

## DESCRIPCIONES DESCONOCIDAS DE TIERRA SANTA EN CÓDICES ESPAÑOLES

### II

#### *Descripción del presbítero Jacinto.*

Al hablar en esta misma Revista de la cultura literaria del clero visigodo, hicimos mención de las relaciones que varios españoles sostuvieron con el Oriente entre los siglos IV y VII (1). Comienzan éstas con el célebre Osio, Obispo de Córdoba, Padre de los Concilios y Consejero de Constantino. Un poco más tarde tropezamos con la intrépida peregrina Eteria, que a fines del siglo IV emprende, desde Galicia, un viaje a Oriente, del que nos ha dejado un relato encantador. En 413 ó 414, abandona su patria Orosio y se dirige a Hipona para verse con San Agustín, partiéndose luego para Palestina. Allí encontró a un clérigo, compatriota suyo y natural de Braga, por nombre Avito (2). El cronista gallego Idacio fué, siendo niño, a visitar los Santos Lugares, donde conoció a San Jerónimo (3). El Biclarense nos dice que pasó una temporada en Constantinopla (4). Allí estuvo también San Leandro, coincidiendo con San Gregorio Magno (5).

Estas relaciones con Oriente parece que deberían haber dado lugar a descripciones interesantes de viajes y costumbres. Sin embargo, aparte del itinerario de Eteria y alguna que otra noticia aislada de los cronicones, no conocemos ninguna narración escrita por estos peregrinos.

Se puede razonablemente conjeturar que no serían éstos los únicos personajes que visitaron Palestina. Desde luego, en el Códice 14 (fol. 5) de la catedral de León, se conserva un fragmento inédito de una descripción de Tierra Santa, compuesta por el presbítero Jacinto. A pesar de los trabajos que hemos emprendido para identificar al autor, no hemos logrado conseguirlo. Nuestro peregrino alude a las basílicas construídas por Constantino sobre el Santo Pesebre y cerca del sepulcro del Señor. Dice también que halló la ciudad de Jerusalén destruída. Esta última noticia es un punto de apoyo bastante se-

(1) ESTUDIOS ECLESIASTICOS, tomo III, 1924, pág. 251.

(2) FLÓREZ, *España Sagrada*, tomo 15, 1759, pág. 374.

(3) M. G. H., *Auctorum Antiquissimorum, tomus XI.—Chronica Minora, saec. IV, V, VI, VII*, edidit THEODORUS MOMMSEN, Vol. II, Idacio núm. 39-40.

(4) *Ibid.*, pág. 207.

(5) MIGNE, P. L., tomo 75, vol. 510.

guro para la determinación cronológica aproximada; pues sin duda se refiere a la destrucción de los Santos Lugares, que siguió a la invasión sarracena en el siglo VII. Por otra parte, como el manuscrito de León es del siglo X, hay que colocar la descripción del presbítero Jacinto en el tiempo transcurrido desde mediados del siglo VII al X.

De toda la narración sólo se nos conserva un trozo, en que se describe la basílica edificada sobre el Pesebre de Belén, el Santo Sepulcro y la basílica que estaba cerca de él. Comparando esta descripción con la de Arculfo, recogida por Adamano y la de San Beda el Venerable (1), se halla cierta coincidencia entre las tres, aunque en bastantes puntos difieren. Precisamente, las diferencias que ofrece nuestra descripción, anotadas por un testigo ocular y cuidadoso, son las que dan mayor realce al fragmento del presbítero Jacinto.

El texto está escrito en un latín incorrecto, y nosotros hemos conservado en la transcripción todos los defectos, ciñéndonos a dar una copia fiel del original.

(2) *In nomine sancte et indiuidue trinitatis atque unitatis, Ego Iachintus in dei nomine sacer, deum inuoco testem, quanto desiderio alui uidendi sanctissima loca ubi dominus noster ihesus christus natus fuit, et ubi pro totius mundi passionem sustinuit. Hoc est ciuitatem Bethlem et sanctam Iherusalem modo ubi anteam deproperabimus; deinde dicam quam uerius petro (3). Civitatem Bethlem destructa est, etenim paucas domus adhuc ibi sunt. Civitas undique circumdata fertilis terra oliueta et uineis.*

Intrante me iachintus presbiter circa cure est ecclesia quod XXX.<sup>a</sup> innumeraui quod abentur columnne.

Dum ego in ecclesia intraui, undique ornamentum et pulchritudinem ecclesie expectare cepi. Nempe erat clara in splendidis lapidis et incomparabilis fulgore aliarum lapidum. O quam gloriosa domus que priorem se non abet. Similiter non est uisa nec habere sequentem, quia a deo factum est hoc quod cernitis. In capite sancte ecclesie tres habentur tribune; aurum et gemmis mirabiliter sunt ornate. Unum altare in coro ecclesie habentur, sub quo altare presepe domini est. Dum descendimus de coro ad sinistram manum scala per quam descendimus est unum paries putei, alium pariter est iunctum cum cancellis coris super quem putei stellam stetit qui Magos ab oriente perduxit.

A puteo usque ad locum ubi fuit natus Dominus noster, passum unum et dimidium est.

Item ab illo loco ubi dignatus nasci dominus noster usque ad presepe tres passos habentur; grados uero per quos descendimus ad praesepe XII.<sup>m</sup> sunt. Duo ostea erea ibi sunt. Domus ubi presepe stat et ubi Christus dignatus est nasci tres passos longitudinem et duo et medium per latitudinem in modum crucis ecclesia constructa est; et

(1) GEYER, *Itinera Hierosolymitana saeculi IIII-VIII* (C. S. E. L., vol. XXXIX, páginas 204, 211, 227, 256.)

(2) Este comienzo recuerda el de Pedro diácono (C. S. E. L. 38, p. 105).

(3) Por *potero*.

est ibi altare super locum ubi dignatus est nasci dominus que altari continentur IIII.<sup>or</sup> columne. In ecclesia quod XXXX et IIII.<sup>or</sup> columnne ibi sunt, qui retinent alas ecclesie, excepto IIII.<sup>or</sup> que inter tribunas abentur; et sex similiter que in coro ecclesie stant: celum uero ecclesie depictum et sculptum est: cooperturam ecclesie plumbea est; de pauimento uero ecclesie quid dicam. In toto mundo per pulcritudinem pauimentum aulam non equabitur illo.

Intrante me in sinistro latere ecclesie, inueni marmorea mensa super quam dominus cum discipulis suis manducauit, et ibi in ecclesia iusta que est locus ubi balneatus fuit.

Postquam hec omnia completa atque a me mensurata, gaudio sum gauisus quod mihi ultra non fuit. Deo et sancte marie comandati et sic ad iherusalem cepimus uiam nostram.

In medio itinere quod est iuxta titulum christianorum sunt miliaria duo et est (fol. 5v) sepulcrum racelis, et ad sepulcrum racelis usque ad ciuitatem sanctam iherusalem similiter sunt dva. Modo quam introibimus in ecclesia et ad sanctissimum sepulcrum orationem fecimus, de quo scilicet sepulcro dicam quam melius potuero. Longitudo sepulcri bracia IIII et duos polices, altitudinem uero palmi IIII.<sup>or</sup> et similiter per latitudinem. Super sepulcrum sunt duo angeli sculpti in lapidibus: unum ad caput, alterum ad pedes. Tres cruces de auro habentur super lapidem sepulcri. Lapidem sepulcri pulcra est, sed non est tota alua.

Hostium sepulcri II.<sup>o</sup> cubito est altitudo eius: latitudo unum et dimidium. Ante ostium monumenti est lapis, unde monumentum clausum fuit, quod modo uidetur esse altari. In quo altari missa semel celebratur in anno: hoc est resurrectionem; tria ostia lignea habentur introitum sepulcri: circa sepulcrum columne abentur X.<sup>m</sup>, inter quas lampade sunt VIII.<sup>o</sup>. Super sepulcrum, sex dinumerabimus candelabros: quisque unus illorum tres abentur ordines ramorum: hic prope II<sup>o</sup> cancella abentur, tugurium sepulcri, in sex continentur columne, super qua est tugurium ereum: fenestre tres abentur circa murum sepulcri, super quas missas celebrantur.

Ecclesia que circa sepulcrum est, domnus constantinus imperator fecit eam filio domna elena regina. Dicamus de ecclesia. Intus in ecclesia sunt ordinate XII columpne, qui habent singulos in capite et singulos impede circulos de auricalco et insuper de auro cohoper-tos. Et inter ipsas sunt alie sex quatrade et magne nimis quoopertos de marmoreas lapides, et ante singule pendent singule catenas quibus tenent...

Z. GARCÍA VILLADA.